

Françoise Gay

Autriche = Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval – catalogue et édition

Note des éditeurs : Le présent catalogue propose l'édition des inscriptions mentionnées dans l'article en trois parties « Il a parlé par les prophètes. Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval » publié en 2017 et 2018 dans la revue In-Scription. Il fournit au lecteur les informations complémentaires aux réflexions de son auteur et rassemble un corpus original d'œuvres d'art et d'inscriptions à travers l'Europe, dispersées jusqu'à ce jour dans des publications diverses, d'accès parfois difficile. Les notices reprennent la structure et les normes d'édition du Corpus des inscriptions de la France médiévale, en les adaptant parfois légèrement en fonction de la source des transcriptions. Le commentaire concerne principalement la forme de la citation prophétique et son interprétation renvoie aux développements publiés dans l'article. Quelques-unes des inscriptions citées dans le texte n'ont pas été reprises ici ; d'autres ont été ajoutées a posteriori, sans affecter cependant les grandes lignes dégagées au cours de cette étude.

1. GURK, cathédrale - Peintures murales

La construction de la cathédrale a commencé sous l'évêque Romanus (1131-1167) et a été achevée vers 1200¹.

La tribune ouest est une chapelle divisée en deux travées couvertes de voûtes d'arêtes ; à l'est est évoqué le Paradis Terrestre tandis qu'à l'ouest figure la Jérusalem Céleste. Sur l'arc séparant les deux travées est représentée l'Échelle de Jacob qui fait le lien entre les deux évocations, monde terrestre et monde céleste. Ce qui nous intéresse ici est la représentation de la Jérusalem Céleste, entourée de murailles et protégée par quatre tours. Les portes sont surmontées de baldaquins où figurent trois apôtres. Dans les écoinçons de la voûte se tiennent des prophètes : Ézéchiël au sud-est, auprès des deux roues superposées du char de Yahvé, puis Jérémie qui a près de lui un potier travaillant à son tour ; Jérémie est représenté une deuxième fois avec une jeune fille assise à ses côtés, et enfin Jean, près d'un nuage, écrivant l'Apocalypse. Les inscriptions ont été relevées sur les photos ou reprises dans l'ouvrage d'O. Demus.

GARBER, *Die romanischen Wandgemälde Tirols*, 1928.

DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, pl. CI, notice p. 205-207.

Les deux phylactères dont nous pouvons examiner la reproduction montrent des textes écrits sur deux lignes régulières séparées par un trait brun foncé. Les lettres capitales sont assez irrégulières, les V étant souvent plus larges que les autres lettres. On remarque quelques onciales. Le phylactère de Jérémie est peu lisible, mais on y note davantage

¹ DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, p. 205.

d'abréviations que dans celui d'Ézéchiél qui n'en comporte qu'une (*I* avec tilde pour *in*). Des points séparent les mots.

a) Ézéchiél

Le prophète est représenté debout, vêtu d'un manteau bleu et d'une tunique ; il est chaussé. De sa main droite, il tient un phylactère en léger arc de cercle qui se déploie horizontalement alors qu'il désigne de sa main gauche deux roues emboîtées l'une dans l'autre.

· VIDEO · QVASI ·

· ROTAM · I MEDIO ROTE²

Video quasi rotam in medio rot(a)e.

Je vois comme une roue au milieu d'une roue.

Ézéchiél I, 16.

b) Jérémie

Jérémie est placé en face, vêtu d'une tunique et d'un manteau jaune flottant au vent. Il tient son phylactère presque vertical de sa main droite, tandis qu'il en désigne le texte de son index gauche.

DESCENDI · IN · DOMVM FIG

VLI · IPSE FECIT · OPVS · SVPER · ROTAM.³

Descendi in domum figuli ipse fecit opus super rotam.

Je descendis dans la maison du potier ; il faisait un objet sur son tour.

Jérémie XVIII, 3.

c) Jérémie

VIRGAM VIGILANTEM EGO VIDEO⁴

Virgam vigilanтем ego video.

Je vois un rameau d'amandier⁵.

Jérémie I, 11. Cette citation, unique dans le cadre de cette étude, est inscrite sur le phylactère de Jérémie sur la planche XIV des prophètes de l'*Hortus Deliciarum*⁶.

d) Jean

VIDI PORTAM CIVITATIS AD ORIENTEM POSITAM⁷

Vidi portam civitatis ad orientem positam.

Je vis la porte de la cité placée vers l'Orient.

² DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, p. 205.

³ Les trois derniers mots sont peu lisibles sur le cliché (DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, p. 205). Nous nous reportons à son relevé, p. 206, surtout pour le mot *opus*.

⁴ Relevé DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, p. 206.

⁵ En hébreu, l'amandier, premier arbre à fleurir au printemps, est nommé le veilleur.

⁶ JOSEPH, *Hortus Deliciarum*, 1952.

⁷ Relevé DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, p. 206.

Nous n'avons pas plus qu'O. Demus trouvé d'origine biblique précise à cette inscription, même si le thème iconographique suggère le livre de l'Apocalypse. Ce texte accompagne une représentation de la Jérusalem céleste dans un manuscrit de la Bodleian Library provenant de Bohême (ms Bodl. 352, f. 13 r). Il constitue aussi le répons des matines du 2^{ème} dimanche après Pâques, attesté notamment à Prague, Dubrovnik, mais aussi au Portugal⁸.

Le texte d'Ézéchiel est utilisé dans trois autres ensembles prophétiques et celui de Jérémie I, 11 apparaît une seule fois, tandis que nous avons là l'unique inscription citant Jérémie XVIII, 3.

2. Klosterneubourg, abbaye des chanoines de Saint Augustin, ambon de Nicolas de Verdun

L'ambon réalisé en 1181 par Nicolas de Verdun a été transformé au XIV^e siècle en retable. Il se compose de 51 compartiments en émail champlevé de forme rectangulaire. La partie supérieure de chaque compartiment est trilobée. L'œuvre comporte trois registres, le registre central *Sub Gratia* étant consacré aux scènes de la vie du Christ, et les deux autres à l'Ancien Testament : *Ante Legem* évoque les débuts de l'histoire de l'humanité jusqu'à la remise des Tables de la Loi à Moïse, et *Sub Legem* montre les épisodes bibliques compris entre la remise des tables de la Loi à Moïse et l'Incarnation. Les prophètes sont représentés en buste dans les écoinçons entre les plaques du cycle christologique ; leurs noms sont inscrits de part et d'autre de leurs visages et ils portent tous des phylactères comportant un texte très court. On voit successivement : David, Jérémie, Moïse, Isaïe, Jonas, Isaïe, David, Salomon, David, Daniel, Isaïe, David, Salomon, Osée, David, Joël, saint Paul, Sophonie et Amos. Certains personnages sont représentés plusieurs fois. Les photographies du retable montrent rarement les écoinçons où se trouvent les prophètes. Les transcriptions proviennent de l'article de Louis Réau.

REAU, *L'ambon de Nicolas de Verdun à Klosterneubourg*, 1943, p. 105 à 109.

SAUERLÄNDER, *Le Temps des cathédrales*, p. 78.

GAUTHIER, *Émaux du Moyen Âge*, p. 364 à 367, photos de détails pl. 118 (2 clichés).

BUSHHAUSEN, *Der Verduner Altar*, 1980.

Les textes des prophètes que nous pouvons examiner sont, comme toutes les inscriptions de l'ambon, écrits en capitales au ductus épais, les mots étant souvent séparés par des points. On trouve de nombreux *E* onciaux. Les abréviations par suspension sont nombreuses.

a) David

Il est représenté au-dessus de l'Annonciation.

DAV

AVDI F

Dav(id) audi f(ilia).

⁸ HESBERT, *Corpus antiphonalium officii*, 1963-1979, t. IV, 7877, p. 461.

David. Écoute, ma fille.
Psaume XLV, 11. Ce verset est repris dans la liturgie pour l'Annonciation et différents offices liturgiques.

b) Jérémie

Il est placé entre l'Annonciation et la Nativité.

IERE MIAS
FEMINA

Jeremias. Femina.

Jérémie. La femme.

Jérémie XXXI, 22.

c) Moïse

Moïse se trouve entre la Nativité et la Circoncision.

MOY SES
OMNIS · MASCV

Moises. Omnis mascu(lini).

Moïse. Tous les mâles.

Genèse XVII, 10.

d) Isaïe

Il est représenté entre la Circoncision et l'Adoration des Mages.

ESA YAS
PARVVLVS D

Isaie. Parvulus d(atus).

Isaïe. Un tout petit est donné.

Isaïe IX, 6. Ce passage du livre d'Isaïe est utilisé à plusieurs reprises dans la liturgie pour les célébrations de la Nativité.

e) Jonas

Il est situé entre l'Adoration des Mages et le Baptême du Christ qui figure sur le grand panneau.

IONAS

Jonas.

Jonas.

f) Isaïe

Il est à gauche du Baptême du Christ ; il ne présente pas d'inscription.

ESAYAS

Esayas.

Isaïe.

g) Isaïe

Le prophète est placé entre le Baptême et l'Entrée à Jérusalem. Il porte un livre et non un phylactère.

ESA YAS

SYO TIM

NOLI ERE

Esayas. Sion, noli timere.

Isaïe. Sion, ne crains rien.

Isaïe X, 24.

h) David

Il se situe à gauche, entre l'Entrée à Jérusalem et la Cène.

DA VID

PANE ANGELOR

David. Pane(m) angelor(um).

David. Le pain des anges.

Psaume LXXVIII, 25.

i) Salomon

Il ne fait pas partie de l'ambon des origines ; il a été ajouté au XIV^e siècle lorsque le retable a été transformé en ambon. Il est placé à droite de la Cène pour le spectateur, le long d'une des deux lignes verticales qui partagent en trois parties le panneau central.

SALOMON

VENITE ET COMEDITE

Salomon. Venite et comedite.

Salomon. Venez et mangez.

Proverbes IX, 5.

j) David

À gauche du Baiser de Juda, de l'autre côté de la ligne verticale, se tient David.

DAVID

HOMO PACIS ME I

David. Homo pacis me(ae) i(n).

David. L'homme de ma paix, dans.

Psaume XLI, 10. *Etenim homo pacis meae, in quo speravi...*

TOB « Même l'ami sur qui je comptais... »

Ce verset repris dans le Nouveau Testament :

Il figure entre le Baiser de Juda et la Crucifixion.

DAN IEL

POST HEC O

CCIDETVR XPC

Daniel. Post h(a)ec occidetur Chr(istu)s.

Daniel. Après cela, l'oïnt sera tué.

Daniel IX, 26.

k) Isaïe

Cette nouvelle représentation d'Isaïe est placée entre la Crucifixion et la Déposition.

ESAYAS

ET ERIT SEPVL

CRV EIV GLOSV

Isaias. Et erit sepulcru(m) eju(s) glo(rio)su(m).

Isaïe. Et son tombeau sera fermé.

Isaïe XI, 10. Ce passage d'Isaïe fait partie de la liturgie de l'Avent et l'Annonciation.

l) David

Il se trouve entre la Déposition et la Mise au Tombeau, le long de la ligne verticale de droite. Cette plaque date également du XIV^e siècle.

DAVID

ARVIT TAMQVAM+

David. Aruit tamquam.

David. (Mon courage) est desséché comme...

Psaume XXI, 16 : *Aruit tamquam testa virtus mea* ; TOB : Ma vigueur est devenue sèche comme un tesson....

m) Salomon

Salomon est placé entre la Mise au Tombeau et la Descente aux Enfers.

SALOMON

EGO DORMIO ET C

Salomon. Ego dormio et c(or)...

Moi, je dors et mon cœur.

Cantique V, 2 : *Ego dormio, et cor meum vigilat* ; TOB : Je dormais mais je m'éveille... .

n) Osée

Il est figuré entre la Descente aux Enfers et la Résurrection.

OS EE

ERO MORS· TVA O

Osee. Ero mors tua o.

Osée. Je serai ta mort ô...

Osée XIII, 14. Ce texte ne se retrouve pas exactement dans les traductions récentes de la Bible mais correspond au passage des Épîtres de Paul (I Corinthiens, XV, 55) et est utilisé dans la liturgie du Samedi Saint.

o) David

Il se situe entre la Descente aux Enfers et la Résurrection.

DA VID

TERRA TREMVIT

David. Terra tremuit.

David. La terre trembla.
Psaume LXXVI, 9.

p) David

De l'autre côté de la Résurrection, à l'extrémité du grand panneau, David est représenté une nouvelle fois.

RESVRRE
Resurre(xi).
Je me réveille.
Psaume CXXXIX, 18.

q) David

Il figure encore une fois à gauche de l'Ascension, au début du deuxième petit panneau.

DAVID
ASCEND
David. Ascend(it).
David. Il est monté.
Psaume XLVII, 6.

r) Joël

Il est placé entre l'Ascension et la Pentecôte, mais il ne présente pas de phylactère.

IO EL
Joel.
Joël.

s) Paul

Il figure entre la Pentecôte et les anges du Jugement.

PAVLVS
CANET ENI TV
Paulus. Canet eni(m) tu(ba).
Paul. Oui, la trompette sonne.
I Corinthiens XV, 52.

t) Sophonie

Entre les anges et le Jugement, Sophonie tend son phylactère.

SOPHO NIAS
DNS AD IV
DIVM VENIE
Sophonias. D(omi)n(u)s ad judi(cium) venie(t).
Sophonie. Le Seigneur vient pour le Jugement.
Aucun texte biblique précis ne correspond à ces mots.

u) Amos

C'est le dernier des prophètes, à l'extrémité du deuxième petit côté. Seul son nom est inscrit.

AMOS.

Amos.

Amos.

La composition rigoureuse de l'œuvre est moins évidente dans le choix des inscriptions. Souvent la présence de prophètes, sans texte, n'est que symbolique. Seuls Osée et Daniel présentent des citations mentionnées plusieurs fois dans des inscriptions, d'autres étant utilisées une seule fois dans d'autres œuvres. Il y a huit citations uniques.

3. MATREI, église Saint-Nicolas - Peintures murales

L'église a été construite au XIII^e siècle, agrandie au XIV^e siècle avant de subir de nombreuses modifications. Les fresques des parois des deux étages du chœur ont été découvertes en 1880 ; elles ont subi des restaurations contestables avant de retrouver leur état primitif vers 1940⁹. Selon J. Garber, les fresques seraient datées du milieu du XIII^e siècle¹⁰. Le paradis terrestre est représenté dans la partie basse du chœur. On y voit en particulier la création d'Adam et Ève, la Chute, Adam et Ève chassés du Paradis. Dans la partie haute est évoquée la Jérusalem céleste. La ville se trouve sur la voûte. Sur quatre tours se tiennent les évangélistes. De leurs bras tendus, ils soutiennent un médaillon où figure le Christ en Majesté. Les prophètes se trouvent sur la partie haute des murs, de part et d'autre des fenêtres. À l'ébrasement de l'arc donnant sur la nef, l'Échelle de Jacob assure la liaison entre le Paradis terrestre et la Jérusalem céleste.

Les citations bibliques sont mentionnées ici telles que données par Garber¹¹.

GARBER, *Die Romanischen Wängemälde Tirols*, 1928, p. 103 à 108.

a) Moïse

Prophetam de gente tua et de fratribus tuis sicut et suscitabit tibi Dominus ; ipsum audies.

Le Seigneur fera lever un prophète de ta famille et parmi tes frères ; vous l'écoutez.

Deutéronome XVIII, 15.

b) Isaïe

Super solium David et super regnum ejus sedebit.

Il sera installé sur le trône de David et sur son royaume.

Isaïe IX, 7. Ce verset est utilisé dans la liturgie dans la liturgie de l'Avent et de l'Annonciation ; il est cité en particulier par Tertullien.

⁹ DEMUS, *La peinture murale romane*, 1970, p. 203 à 205.

¹⁰ GARBER, *Die Romanischen Wängemälde Tirols*, 1928, p. 103.

¹¹ GARBER, *Die Romanischen Wängemälde Tirols*, 1928, p. 106-107.

c) Aaron

Facies vestem sanctam Aaron fratri tuo in gloriam [et] decorem.

Tu feras un vêtement saint pour ton frère Aaron, signe de gloire et de beauté.
Exode XXVIII, 2.

d) Jérémie

Ecce dies veniunt dicit Dominus et feriam domui israel et domui Iuda foedus novum.

Voici les jours, dit le Seigneur, où je donnerai à la maison d'Israël et à la maison de Juda une alliance nouvelle.
Jérémie XXXI, 31.

e) Daniel

Septuagintae hebdomades abbreviatae sunt et impleatur visio... et negatur sanctus sanctorum.

Soixante-dix semaines sont raccourcies...et la vision est accomplie ainsi que la prophétie, et un Saint des saints sera refusé.

Nous avons ici une citation du verset 24 du livre 9 de Daniel, dont la dernière partie est souvent évoquée dans le cadre de cette étude, mais le plus souvent dans la forme popularisée par le *Drame de la Nativité*. Ici nous avons un texte plus proche du verset biblique dans sa formulation mais dont le sens est le même que celui du *Drame*, *negatur* remplaçant *ungatur**.

f) Malachie

Et statim veniet ad templum suum dominat(o)r quem vos quaeritis et angelus testamenti quem vos vultis.

Et subitement, il viendra dans son temple, le maître que vous cherchez et l'ange du testament que vous voulez.
Malachie III, 1.

g) Ézéchiél

Et in medio ejus similitudo quatuor animalium et hic aspectus eorum.

Et dans son milieu (il y avait) quatre êtres vivants et leur aspect...
Ézéchiél I, 5.

h) Zacharie

Et applicabunt gentes multae ad dominum in die illa et erunt mihi in populum.

De nombreux peuples s'attacheront au Seigneur en ce jour et ils seront mon propre peuple.
Zacharie II, 11.

Deux textes fréquemment reproduits sont présentés ici, ceux présentés par Moïse et Daniel, mais ni l'un ni l'autre ne se présentent tout à fait dans la formulation biblique ou dans celle,

plus fréquente, des autres inscriptions de notre corpus. Trois versets ne sont pas utilisés dans d'autres cycles prophétiques.

4. VIENNE, Trésor impérial (château de la Hofburg) - Couronne du Saint-Empire Romain Germanique

Réalisée au X^e siècle, elle est formée de huit plaques, dont quatre panneaux émaillés d'inspiration byzantine, entourées de perles et de pierres précieuses. Trois d'entre eux nous montrent des personnages de l'Ancien Testament : David, Salomon, Isaïe et Ézéchias. Sur le quatrième panneau, le Christ est entouré par deux anges. Les photographies de cette couronne permettent rarement de lire les textes.

SWARZENSKI, *Monuments of Romanesque Art*, 1954, pl 31. et STAATS Reinhart, *Die Reichkröne*, 1991, clichés p. 58, 59, 61 et 63 et croquis de la couronne p. 84.

a) David

Les bras tendus et écartés du roi soutiennent un phylactère souple.

REX DAVID

Rex David.

Le roi David.

Psaume XCIX, 4.

b) Salomon

Salomon se trouve pratiquement dans la même position que David.

REX SALOMO

Rex Salomo(n).

Le roi Salomon.

Proverbes III, 7.

c) Isaïe

Le prophète se tient debout devant le trône où se trouve le roi Ézéchias dans une attitude traduisant son inquiétude : Isaïe vient de lui annoncer sa mort prochaine. Le prophète tient son phylactère comme David et Salomon, mais son bras gauche est plus élevé que le droit.

ISAIAS : EZE

PPHETA CHIAS

REX

ECCE ADICIASVPDIESTVOS XVANNOS

Isaias p(ro)pheta. Ezechias rex.

Ecce adijicia(m) sup(er) dies tuos XV annos.

Le prophète Isaïe. Le roi Ézéchias.

Voici que j'ajouterai 15 années à tes jours.

Isaïe XXXVIII, 5.

d) Le Christ

Le texte est écrit en rouge sur le fond doré de la plaque.

Per me reges regnant.

Par moi, les rois règnent.

Proverbes VIII, 15.

Les textes tirés du livre des Proverbes et du livre d'Isaïe ne se retrouvent pas dans d'autres inscriptions. Les textes choisis évoquent la royauté. Pierre Riché a repéré le verset des Psaumes parmi les passages bibliques les plus souvent utilisés dans le domaine politique¹². Dans le même article, il rappelle que le chroniqueur du *Liber Historiae Francorum* cite à l'intention d'un fils de Dagobert les anciens rois qui ont été agréables à Dieu, c'est-à-dire David, Salomon et Ezéchias.

Pour citer cet article

Françoise Gay (2019). "Autriche = Les inscriptions présentées par les prophètes dans l'art de l'Occident médiéval – catalogue et édition". *In-Scriptio - Deuxième livraison* | *Livraisons*.

[En ligne] Publié en ligne le 11 mars 2019.

URL : <http://09.edel.univ-poitiers.fr/in-scription/index.php?id=309> (Consulté le 13/05/2019)

¹² RICHE, « La Bible et la vie politique dans le haut Moyen Âge », 1984, p. 400.